

IDEAL 8330

**Betriebsanleitung
Operating Instructions**



Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
vielen Dank, daß Sie sich für eine Falzmaschine von IDEAL entschieden haben. Mit dieser Maschine können Sie Papier bis DIN A 3 in in einem Arbeitsgang bis zu zwei mal falzen. Mit dem Kauf dieses Qualitätsproduktes haben Sie eine gute Wahl getroffen.

Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt diese Betriebsanleitung und beachten Sie die Sicherheitshinweise.

Dear customer,
Thank you for choosing a folding machine from IDEAL. With this machine it is possible to fold paper up to A3 size twice in one working process. With the purchase of this quality product you can be sure you have made a good choice.

Please read these operating instructions before putting the machine into operation and observe the safety regulations.

D Inhaltsverzeichnis

Sicherheitshinweise	4
Aufstellung	9
Bedienung	11
Papiergröße einstellen	11
Falzformat einstellen	13
Maschine starten	15
Beispiel 1 Einfachfalz	21
Beispiel 2 Altarfalz	22
Beispiel 3 Doppelfalz	23
Beispiel 4 Wickelfalz	24
Beispiel 5 Zickzackfalz	25
Sonderformate	26
Wartung und Pflege	27
Fehlermeldungen	30
Maschine funktioniert nicht	31
EG-Konformitätserklärung	34

GB Table of contents

Safety precautions	4
Installation	9
Operation	11
Setting paper size	11
Setting paper fold position	13
Start-up	15
Example 1 single fold	21
Example 2 gate fold	22
Example 3 double fold	23
Example 4 letter fold	24
Example 5 Zigzag fold	25
Special sizes	26
Maintenance and cleaning	27
Error	30
Machine does not function	31
Manufacturer's Declaration	34



D Maschine für Kinder unzugänglich aufstellen!
GB Install machine out of children's reach!



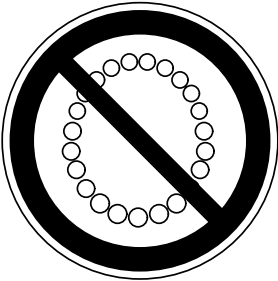
D Vorsicht bei langen Haaren!
GB Long hair can become entangled!



D Nicht in die laufende Maschine greifen!
GB Do not reach into the machine!



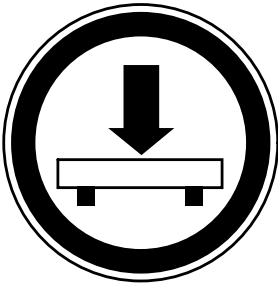
D Vorsicht bei Krawatten und langen Kleidungsstücken!
GB Take care of ties and other loose pieces of clothing!



D Vorsicht bei Schmuck!
GB Be careful of loose jewellery!



D Aufstellen nur im trockenem Raum!
GB Install only in a dry area!



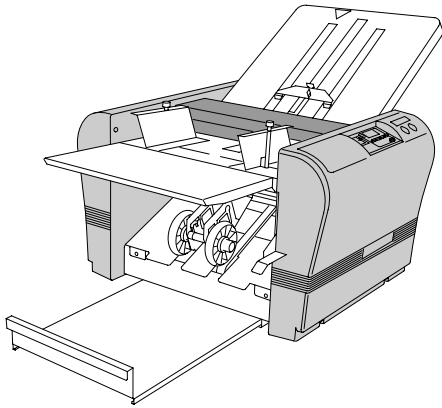
- D** Die Maschine auf festem, trockenem und ebenem Untergrund kipp sicher aufstellen!
- GB** The machine must be installed tilt resistant on a sturdy, dry and level floor!



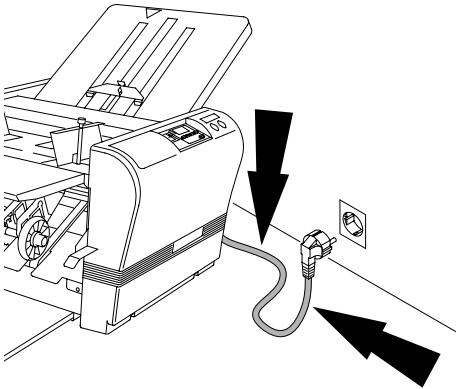
- D** Nicht in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen benutzen!
- GB** Do not use in the vicinity of inflammable liquids or gases!



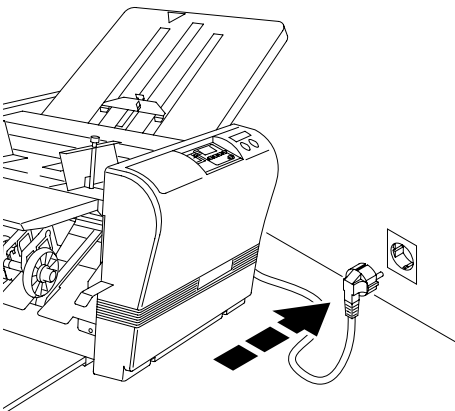
- D** Kein frisch kopiertes oder frisch bedrucktes Papier falzen. Kopiertes Papier muß kalt sein und die Druckerschwärze muß gut getrocknet sein. Bei Offsetdruck mindestens 24 Stunden trocknen lassen.
- GB** Do not fold newly copied or newly printed paper. The paper must be cold and the toner dry. Wait at least 24 hours for offset printing to dry.



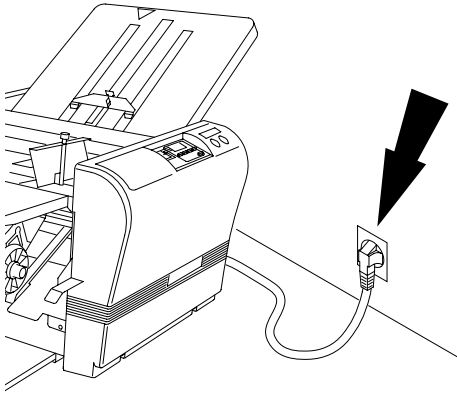
- D** Alle gefährbringenden Maschinenteile sind durch Verkleidungen abgedeckt!
- GB** All components which may endanger the operator are covered!



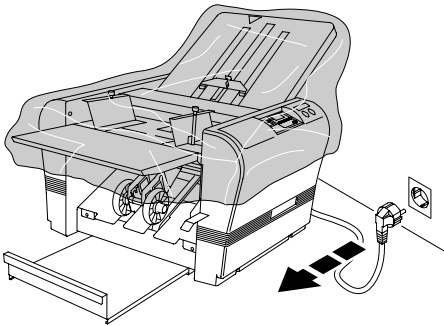
- D** Netzkabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten schützen
- GB** Protect mains cable against heat, oil and sharp edges!



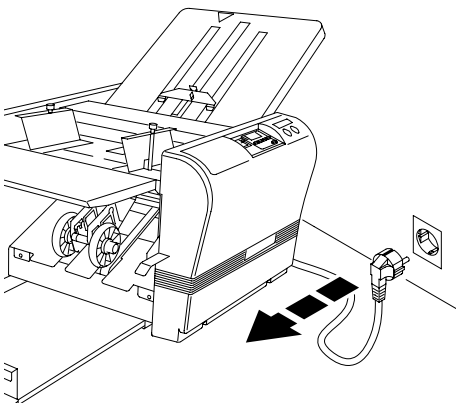
- D** Erforderliche Netzabsicherung:
230V / 10A 115V / 15A
- GB** Connect the power cord to a single phase socket:
230V / 10A 115V / 15A



- D** Freien Zugang zum Netzanschluß gewährleisten.
- GB** Ensure free access to mains.



- D** Bei längerer Nichtbenutzung Maschine vom Stromnetz trennen und abdecken.
- GB** Disconnect from the mains if not used for a longer period. Cover the machine.



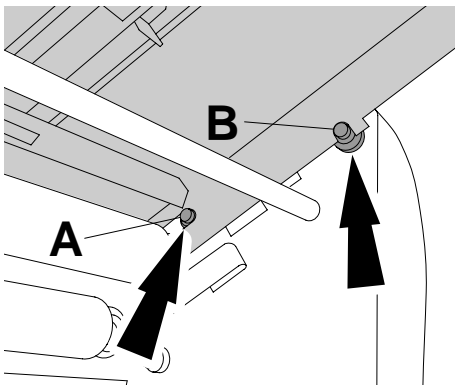
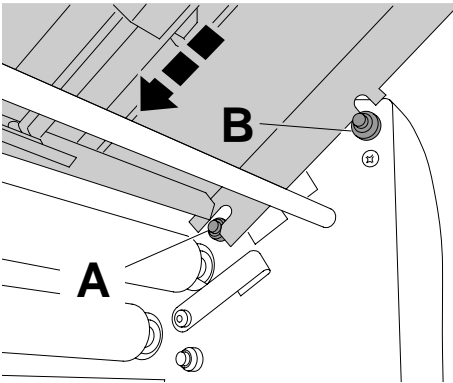
- D** Vor Servicearbeiten und Abnahme von Verkleidungen Netzstecker ziehen!
- GB** Disconnect from the mains before starting any service work or before removing the panels!

D **Aufstellung**

Obertisch (langer Tisch) in die schwarzen Zapfen (A) beidseitig einführen und auf die Zapfen (B) beidseitig auflegen. Durch leichten Schlag in Pfeilrichtung zum Einrasten bringen.

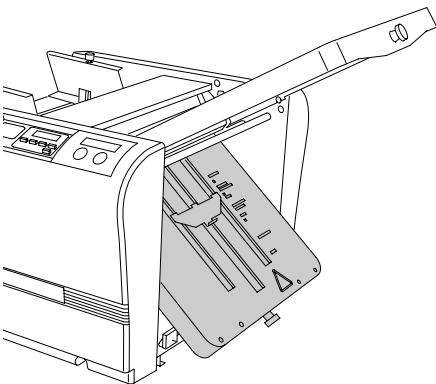
GB **Installation**

Fit the top table (long table) into both black studs (A) and (B) gently push in the direction of the arrow to lock-in.



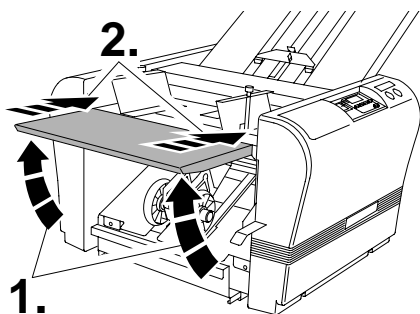
D Obertisch muß korrekt eingerastet sein.

GB Top table must lock-in correctly.

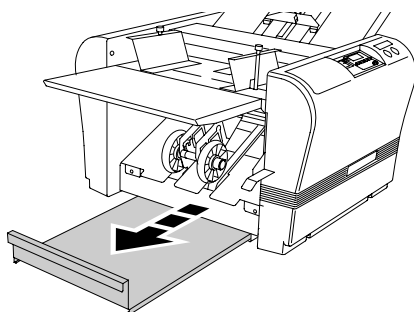


D Untertisch (kurzer Tisch) einhängen.

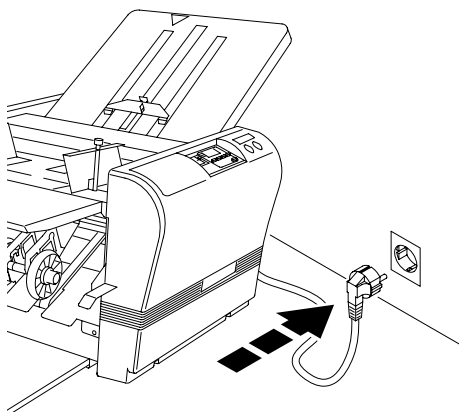
GB Fit the lower table



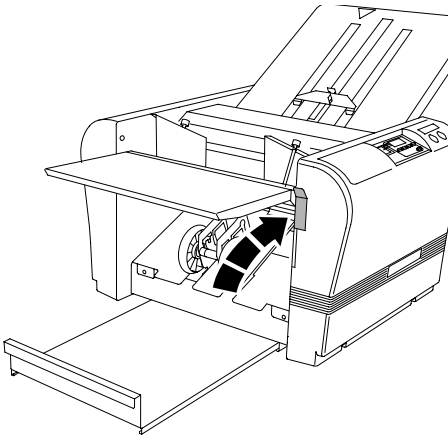
- D** Klapptisch nach oben klappen.
GB Lift the feeding table.



- D** Papierablage herausziehen.
GB Pull out the stacking table.



- D** Stecker in Steckdose.
GB Plug into the mains.

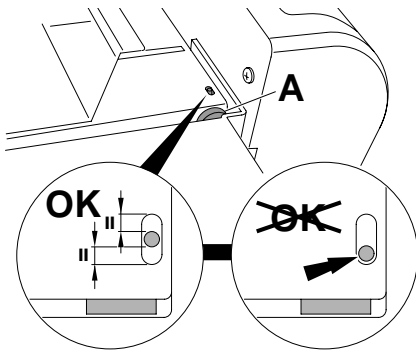


D Papiergröße einstellen

Hebel nach oben ziehen → Papiereinzugstisch schwenkt nach unten.

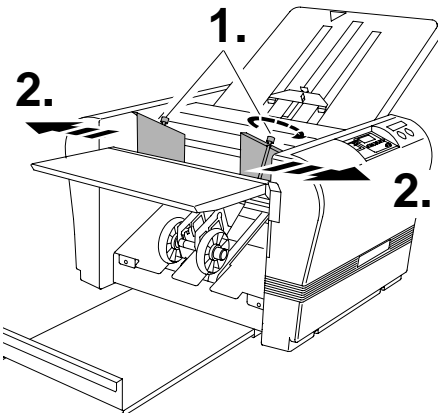
GB Setting paper size

Lift the lever → Paper feed table is lowered.



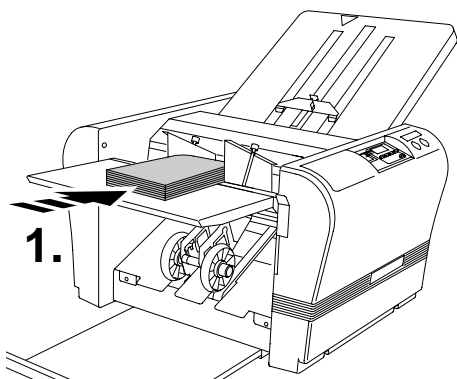
D Mit der Einstellschraube (A) die Anzeige in die Mitte stellen.

GB Position the display in the middle with the adjusting knob (A).

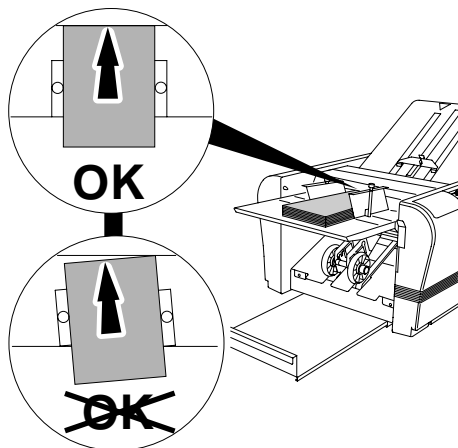


D Papierführungen mit den 2 Feststellschrauben lösen und nach außen schieben bzw. auf die zu falzende Papiergröße.

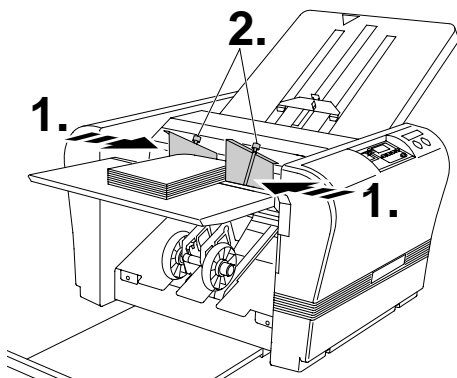
GB Open the paper guide by loosening the 2 screws and push to the sides, or to the size of the folded paper.



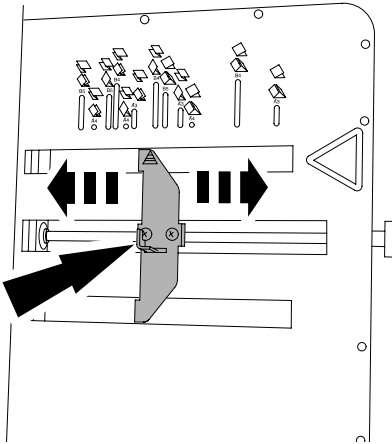
- D** Papier mittig in Längsrichtung auf den Papiereinzugstisch legen und in die Maschine bis zum Anschlag schieben.
- GB** Place the paper lengthways on the paper feed table in the middle. Push the paper as far as possible.



- D** Prüfen, ob das Papier exakt rechtwinklig am vorderen Anschlag anliegt.
- GB** Make sure the paper lies square and touches the front buffer.



- D** Papier mit den Papierführungen links und rechts locker fixieren. Rändelschrauben festdrehen.
- GB** Move the paper guide to the edges of the paper. Tighten the screws.

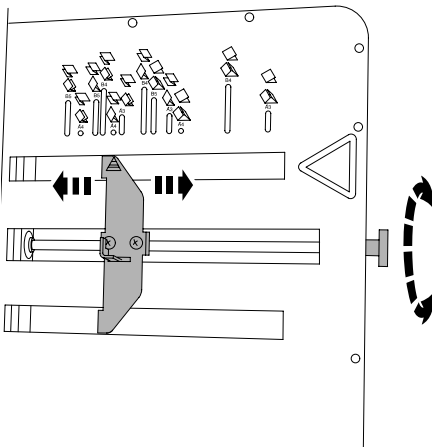


D Falzformat einstellen

Durch Verschieben des Papieranschlages wird das Falzformat bestimmt. Wird der Hebel betätigt, kann der Papieranschlag an den gewünschten Punkt verschoben werden.

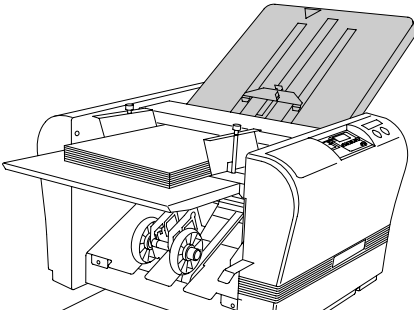
GB Setting paper fold position.

The fold position is determined by moving the stopper plate. By activating the lever the stopper plate moves to the required position.

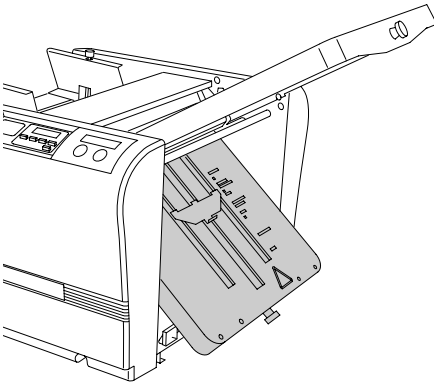


D Die Feineinstellung erfolgt mit der Justierschraube.

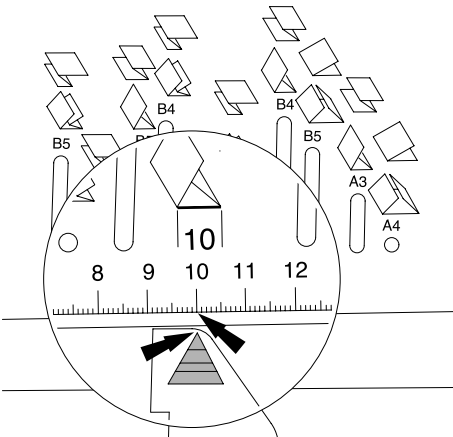
GB Adjust the paper fold with the adjustment knob.



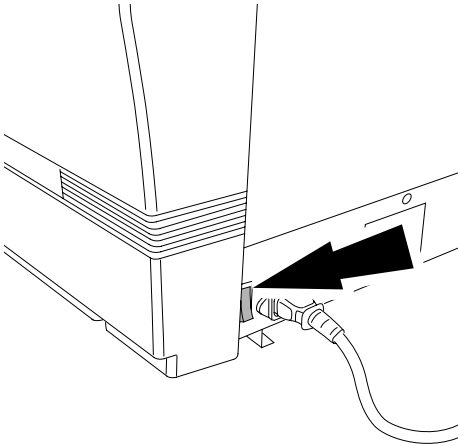
- D** Der Papieranschlag vom Tisch oben bestimmt die erste Falzung.
- GB** The stopper plate from the top table determines the first fold.



- D** Der Papieranschlag vom Tisch unten bestimmt die zweite Falzung. Auf den Tischen sind verschiedene Falzvorschläge. Die gewünschte Falzung muß auf dem Tisch oben **und** auf dem Tisch unten eingestellt werden.
- GB** The stopper plate from the lower table determines the second fold. On both tables there are various folding suggestions. The folding size must be set on **both** tables.



- D** Das eingestellte Maß beeinflusst die rot gekennzeichnete Länge auf dem Falzvorschlag (z.B. 10 cm).
- GB** The size set on the scale influences the length of the fold marked red (e.g. 10 cm).

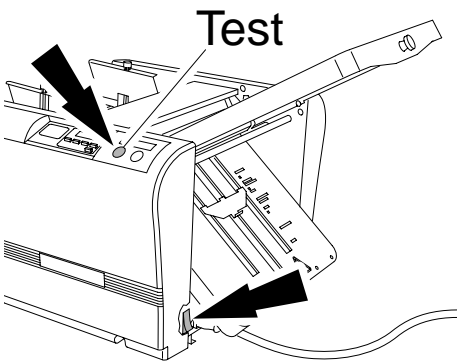


D Maschine starten

Netzschalter einschalten.

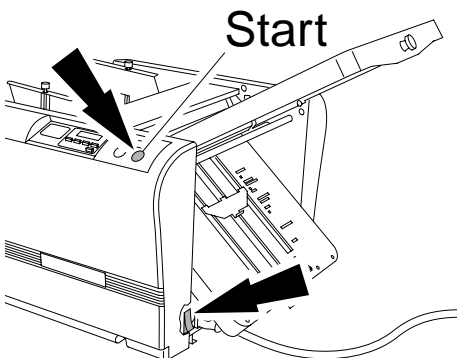
GB Start-up

Switch on the main switch.



D Zum Falzen von dünnen und kurzem Papier **mit gedrückter "TEST"** Taste den Netzschalter einschalten. "Sh 50" erscheint kurz im Display.

GB To fold thin and short paper first press the "TEST" key ,**hold it an then** switch on the main switch. "Sh50" appears shortly in the display.

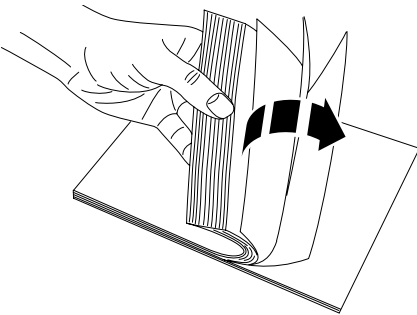


D Zum Falzen von dickem und langem Papier **mit gedrückter "START"** Taste den Netzschalter einschalten. "Lo 50" erscheint kurz im Display.

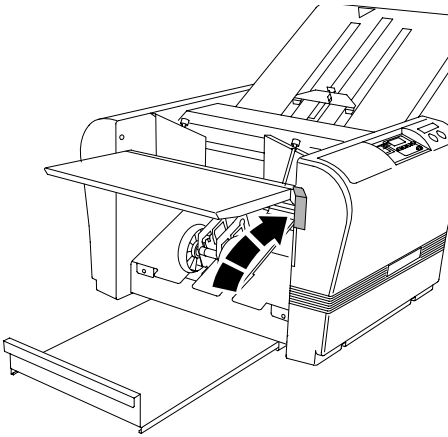
GB To fold thick and long paper first press the "START" key ,**hold it an then** switch on the main switch. "Lo50" appears shortly in the display.



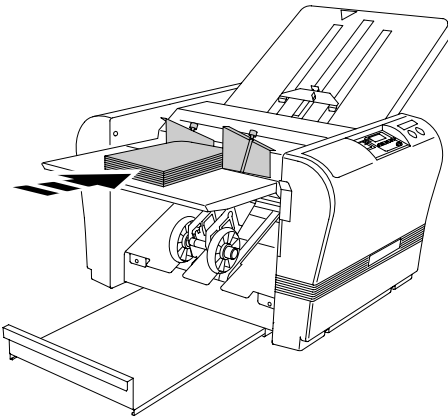
- D** Kein frisch kopiertes oder frisch bedrucktes Papier falzen. Kopiertes Papier muß kalt sein und die Druckerschwärze muß gut getrocknet sein. Bei Offsetdruck das Papier mindestens 24 Stunden trocknen lassen.
- GB** Do not fold newly copied or newly printed paper. The paper must be cold and the toner dry. Wait at least 24 hours for offset printing to dry.



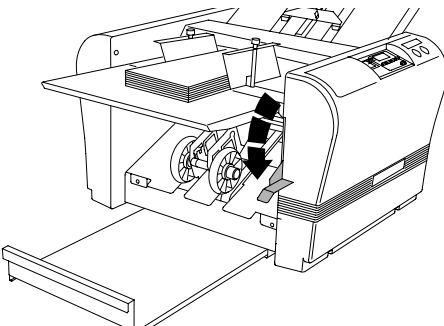
- D** Papierstapel gut auflockern.
- GB** Fan out the paper stack.



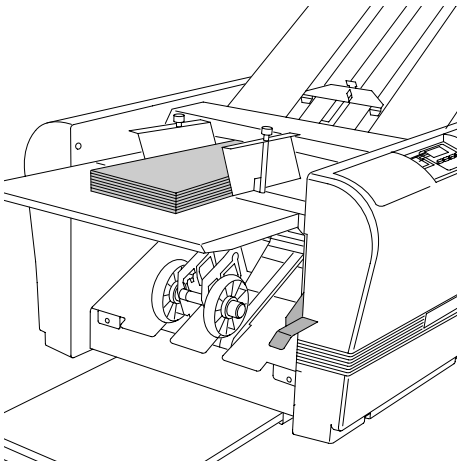
- D** Hebel nach oben ziehen → Papierein-
zugstisch schwenkt nach unten.
- GB** Lift the lever → paper feed table is
lowered.



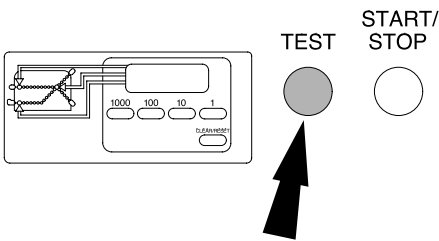
- D** Papier mittig auf den Papierein-
zugstisch legen.
- GB** Place the paper in the middle of the
paper feed table.



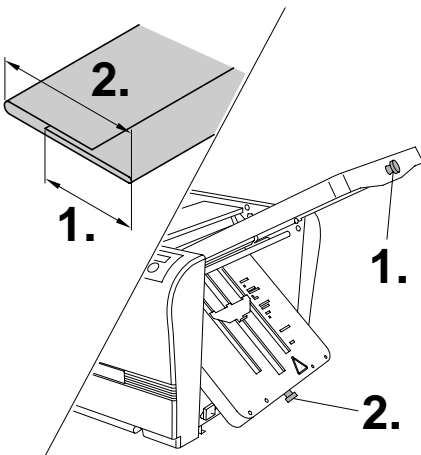
- D** Hebel nach unten drücken → Papierein-
zugstisch schwenkt nach oben.
- GB** Press the lever down → Paper feed table
returns to the top position.



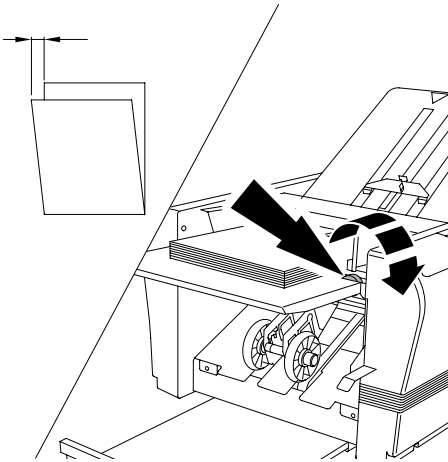
- D** Das Papier muß exakt gestapelt sein.
- GB** The paper must be exactly stacked.



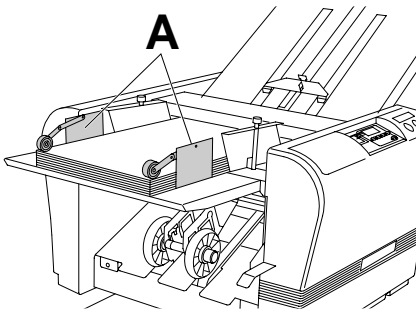
- D** TEST Taste drücken → es werden zwei Testfaltungen durchgeführt. Bei Testende ertönt ein Signal.
- GB** Press the TEST key → two sheets of paper will be folded. You will hear a signal when the test is finished.



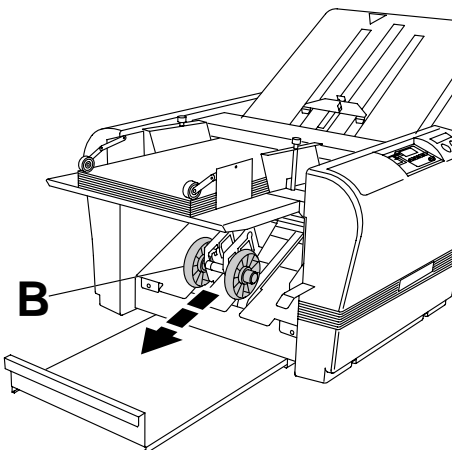
- D** Falzung kontrollieren und ggf. an der entsprechenden Feinjustierschraube nachstellen. Wenn die erste Falzung korrekt ist, die zweite Falzung korrigieren.
- GB** Check that the paper has been folded correctly and if necessary correct with the fold position adjustment knob.



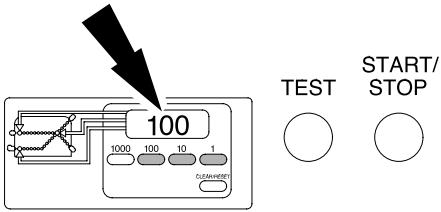
- D** Bei schräger Falzung an der Einstellschraube nachjustieren.
- GB** If the fold position is not correct adjust with the adjustment knob.



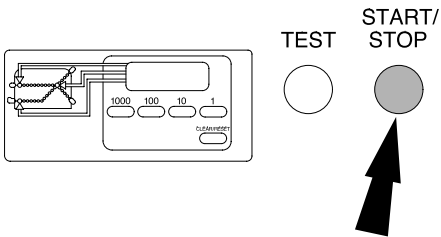
- D** Bei großen Papierformaten die Seitenführungen (A) verwenden.
- GB** Apply the side guides (A) when using a large paper size.



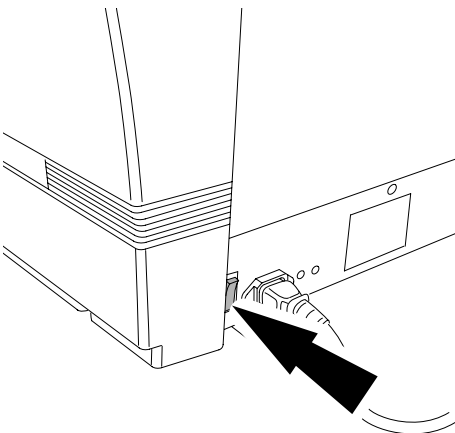
- D** Bei großen Falzformaten die Papierauswurfrolle (B) in die unterste Stellung bringen.
- GB** Position the paper ejection rollers (B) at the lowest position when folding large sizes.



- D** Gewünschte Stückzahl im Display eingeben.
- GB** Enter the number of sheets into the display.

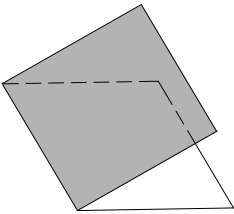


- D** START Taste drücken → die eingegebene Stückzahl wird gefalzt. Ist keine Stückzahl eingegeben, falzt die Maschine bis die STOP Taste gedrückt wird.
- GB** Press the START key → The amount shown in the display will be folded. If there is no amount in the display the machine will fold until the STOP key is pressed.

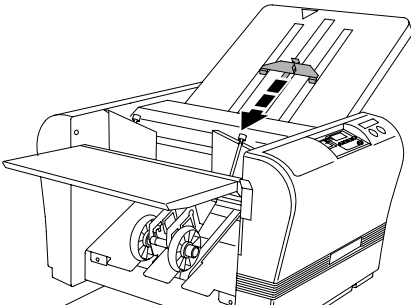


- D** Nach Gebrauch die Maschine ausschalten.
- GB** After use switch off the machine.

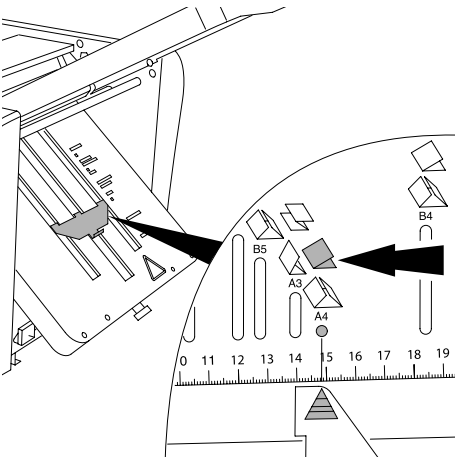
- D Beispiel 1:**
Einfachfalz DIN A4
- GB Example 1:**
Single fold DIN A4

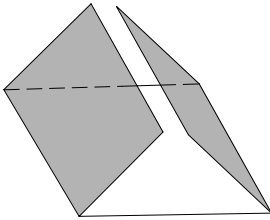


- D** Papieranschlag des Obertisches ganz nach unten stellen.
- GB** Set the stopper plate on the top table, at the lowest position.

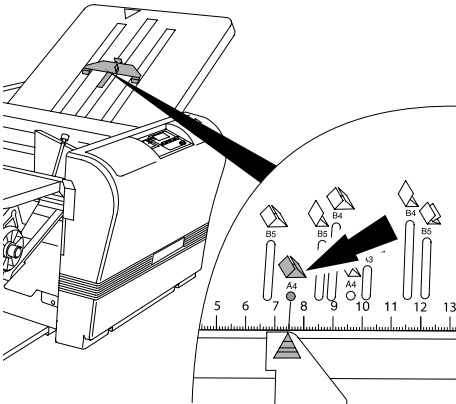


- D** Papieranschlag des Untertisches auf das Bild für Einfachfaltung DIN A4 bei 14,85 cm stellen. Das Papier mit der Vorderseite nach unten einlegen.
- GB** Move the stopper plate, on the lower table, onto the picture for single fold DIN A4, 14,85 cm. The paper must face downwards.

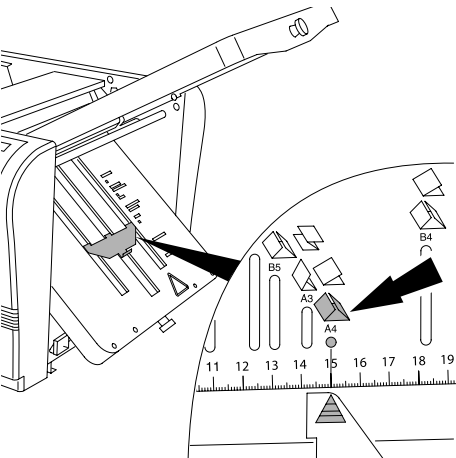




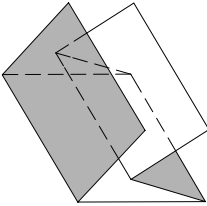
- D Beispiel 2:**
Altarfalz DIN A4
- GB Example 2:**
Gate fold DIN A4



- D** Papieranschlag des Obertisches auf das Bild für Altarfaltung DIN A4 bei 7,4 cm stellen.
- GB** Move the stopper plate, on the top table, to the picture for gate fold DIN A4, 7,4 cm.



- D** Papieranschlag des Untertisches auf das Bild für Altarfaltung DIN A4 bei 14,8 cm stellen.
- GB** Move the stopper plate, on the lower table, to the picture for gate fold DIN A4, 14,8 cm.



D Beispiel 3:

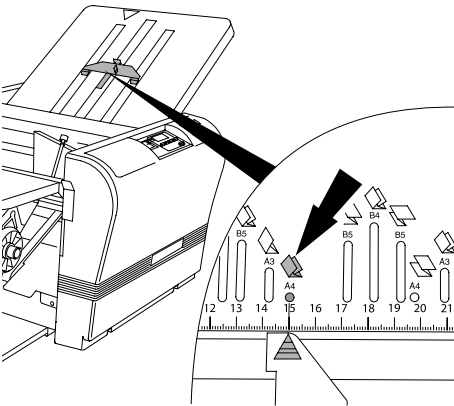
Doppelfalz DIN A4

Diese Falzart ist nur bei dünnerem Papier möglich.

GB Example 3:

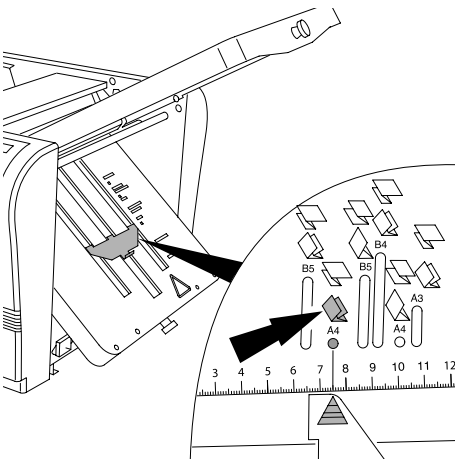
Double fold DIN A4

This sort of fold is only possible with thin paper



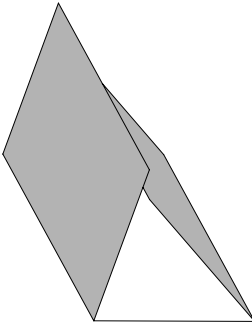
D Papieranschlag des Obertisches auf das Bild für Doppelfalzung DIN A4 bei 14,8 cm stellen.

GB Move the stopper plate, on the top table, to the picture for double fold DIN A4, 14,8 cm.

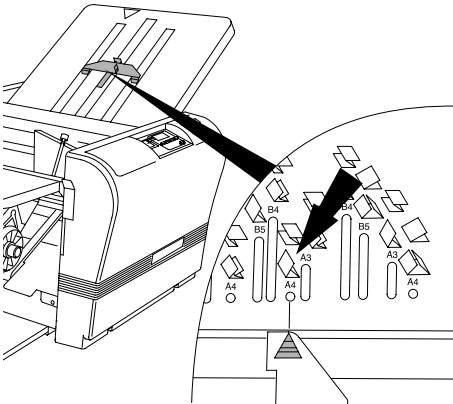


D Papieranschlag des Untertisches auf das Bild für Doppelfalzung DIN A4 bei 7,4 cm stellen.

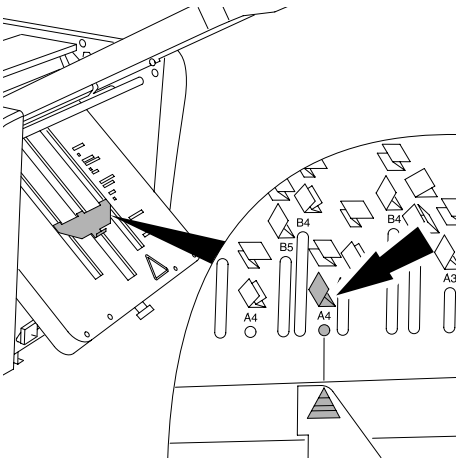
GB Move the stopper plate, on the lower table to the picture for double fold DIN A4, 7,4 cm.



- D Beispiel 4:**
Wickelfalz DIN A4
- GB Example 4:**
Letter fold DIN A4

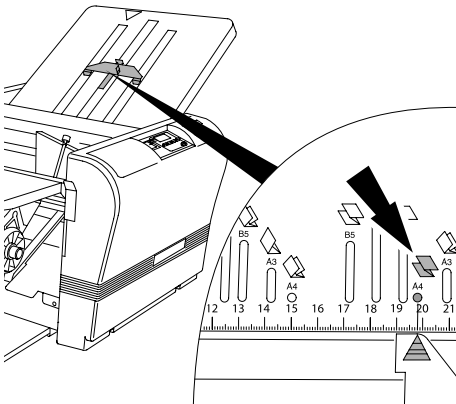
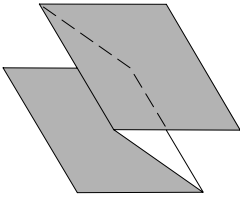


- D** Papieranschlag des Obertisches auf das Bild für Wickelfalzung DIN A4 bei 9,9 cm stellen.
- GB** Move the stopper plate, on the top table to the picture for letter fold DIN A 4, 9,9 cm.

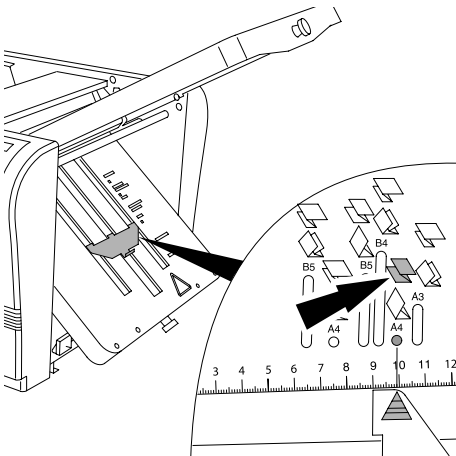


- D** Papieranschlag des Untertisches auf das Bild für Wickelfalzung DIN A4 bei 9,9 cm stellen. Das Papier muß so eingelegt werden, dass die Vorderseite nach unten zeigt und die Fußzeile zuerst eingezogen wird.
- GB** Move the stopper plate, on the lower table to the picture for letter fold DIN A4, 9,9 cm. The paper must face downwards and is drawn in from the end.

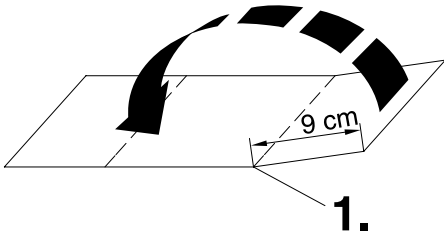
- D Beispiel 5:**
Zickzackfalz DIN A4
- GB Example 5:**
Zigzag fold DIN A4



- D** Papieranschlag des Obertisches auf das Bild für Zickzackfaltung DIN A4 bei 19,8 cm stellen.
- GB** Move the stopper plate, on the top table to the picture for Zigzag fold DIN A 4, 19,8 cm.



- D** Papieranschlag des Untertisches auf das Bild für Zickzackfaltung DIN A4 bei 9,9 cm stellen. Das Papier muß so eingelegt werden, dass die Kopfzeile nach oben zeigt und zuerst eingezogen wird.
- GB** Move the stopper plate, on the lower table to the picture for Zigzag fold DIN A4, 9,9 cm. The paper must face upwards and the headline is drawn in first.

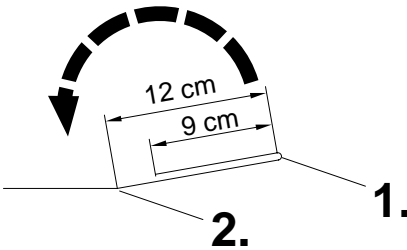


D Sonderformate

Gewünschtes Falzmuster aufklappen und erste Länge z.B. 9 cm am Obertisch einstellen.

GB Special sizes

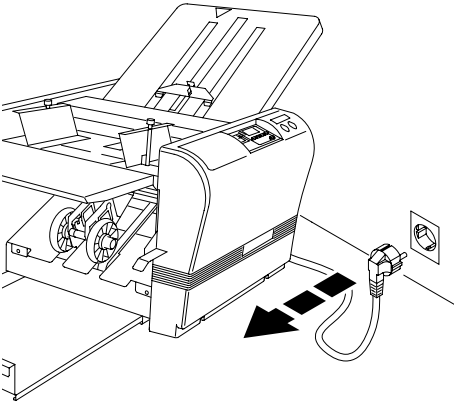
Open the fold and set the first paper length e.g. 9 cm on the top table.



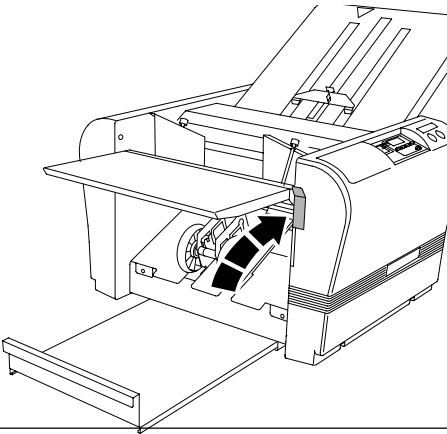
D Zweite Länge z.B. 12 cm am Untertisch einstellen.

GB Set the second paper length e.g. 12 cm on the lower table.

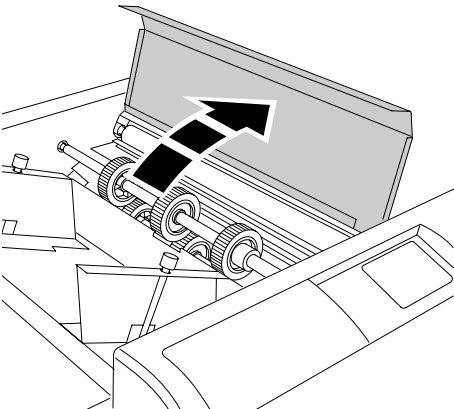
- D** Vor der Reinigung Netzstecker ziehen.
GB Disconnect from the mains before cleaning.

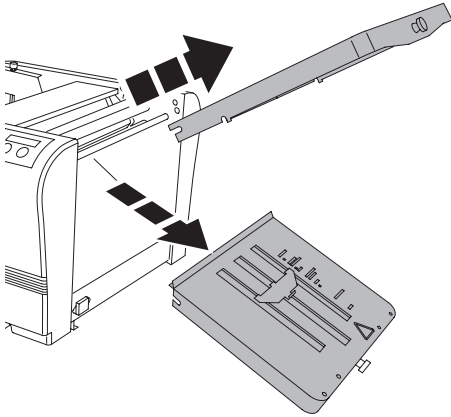


- D** Hebel nach oben ziehen.
GB Lift the lever.

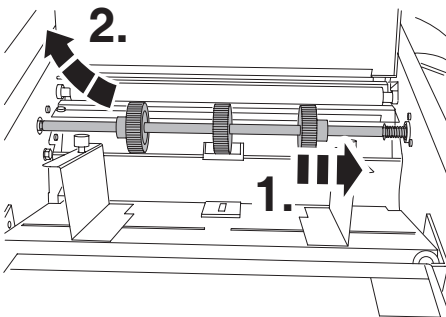


- D** Rollenabdeckung aufklappen.
GB Open the roller cover.

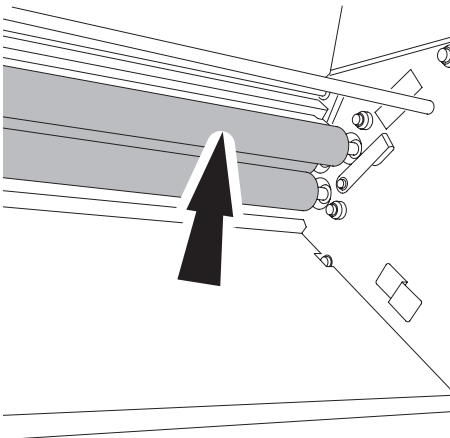




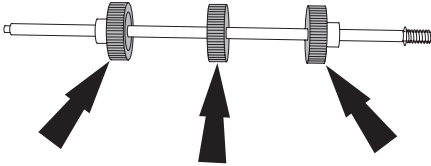
- D** Beide Tische aushängen und von Papierresten befreien. Papierreste aus der Maschine entfernen. Besonders auf Papierreste achten die sich in den Papierführungen befinden.
- GB** Remove both tables and any paper debris. Remove paper debris from the machine, making sure no debris is left in the paper guides.



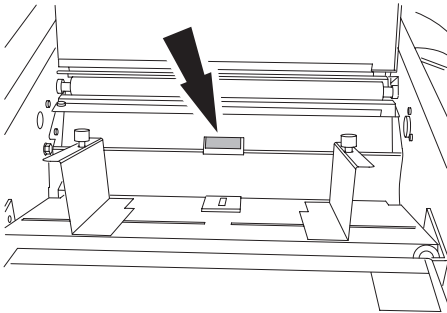
- D** Papiereinzugsrolle ausbauen.
- GB** Remove the paper feed roller.



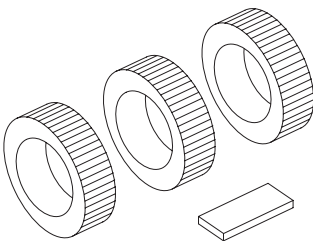
- D** Gummi der drei Falzrollen reinigen. (**Universal-Reiniger Best. Nr. 9000 632** oder **Universal-Reinigungstuch Best. Nr. 9000 633**) Mit der rechten Falzrolle werden alle Falzrollen gedreht.
- GB** Wipe the rubber on the three folding rollers. (**Universal-cleaning agent order no. 9000 632** or **universal-cleaning tissue order no. 9000 633**) The right folding roller turns all the rollers.



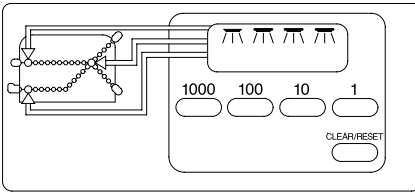
- D** Gummi der Papiereinzugsrollen mit einem weichen Lappen abwischen. (Universal-Reiniger Best. Nr. 9000 632 oder Universal-Reinigungstuch Best. Nr. 9000 633)
- GB** Wipe the surface on the feeding rollers. (Universal-cleaning agent order no. 9000 632 or universal-cleaning tissue order no. 9000 633)



- D** Separator mit einem weichen Lappen abwischen. (Universal-Reiniger Best. Nr. 9000 632 oder Universal-Reinigungstuch Best. Nr. 9000 633)
- GB** Wipe the paper separator. (Universal-cleaning agent order no. 9000 632 or universal-cleaning tissue order no. 9000 633)



- D** Die drei Gummi der Papiereinzugsrolle und der Separator sind Verschleißteile. Bei starker Abnutzung sollten die Teile getauscht werden.
- GB** The three folding rollers and the separator are wearing parts and must be exchanged when they are worn.



D Fehlermeldungen

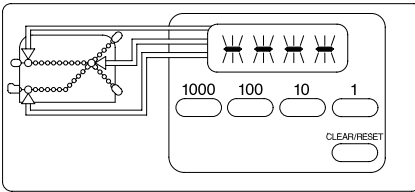
Display blinkt oben:

- Papiereinzugstisch leer.
- Kontaktfeder nicht gedrückt (Papier im Papiereinzug zu leicht).
- Papiereinzugstisch ist nach unten geklappt.
- Rollenabdeckung offen.

GB Error

Flashing indicator in display top:

- Paper feed table is empty.
- Paper contact spring not pressed (Paper in feed too light).
- Paper feed table is lowered.
- Roller cover open.

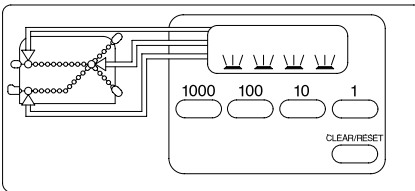


D Display blinkt in der Mitte:

- Tisch nicht korrekt eingerastet.
- Papierstau am Papiereinzug.
- Papierstau am Tisch oben.
- Papierstau am Tisch unten.

GB Flashing indicator in display middle:

- Table not correctly caught.
- Paper jam on paper feed.
- Paper jam on upper table.
- Paper jam on lower table.

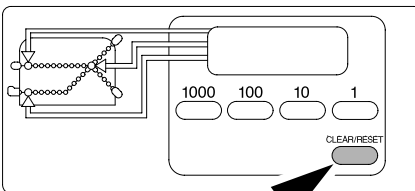


D Display blinkt unten:

- Papierstau beim Papierauswurf.

GB Flashing indicator in display bottom:

- Paper jam on ejecting table.

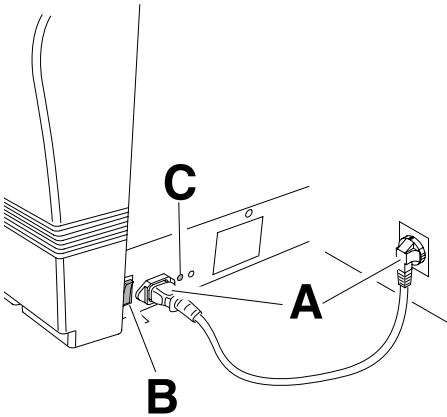


D Wenn der Fehler behoben ist, CLEAR / RESET Taste einmal drücken.

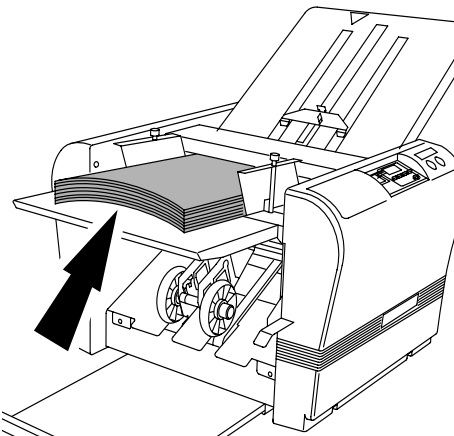
GB When the fault has been found, press the CLEAR / RESET key once.



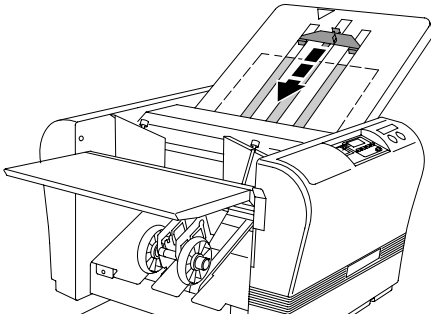
D Maschine funktioniert nicht
GB Machine does not function



D Netzstecker eingesteckt (A)
Netzschalter auf "I" (B)
Sicherung an der Maschine (C)
GB Plug into the mains (A)
Switch (B) on "I"
Check main fuse (C)
Check on-site fuse



D Das Papier wird nicht eingezogen
Papierführungen sind zu dicht am Papier.
GB Paper feed does not function
Paper guide is holding the paper too tight.

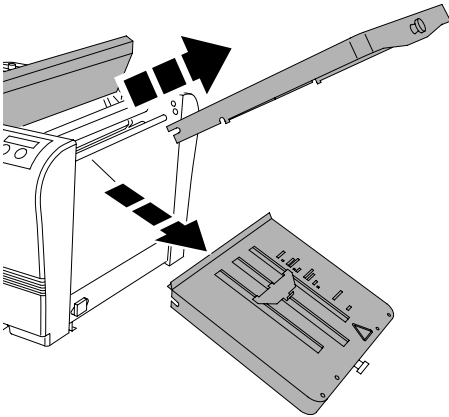


D Papier bleibt im Tisch liegen.

Falzmaß am Tisch zu groß eingestellt.

GB Paper remains on the table.

Folding size on the table is too large.

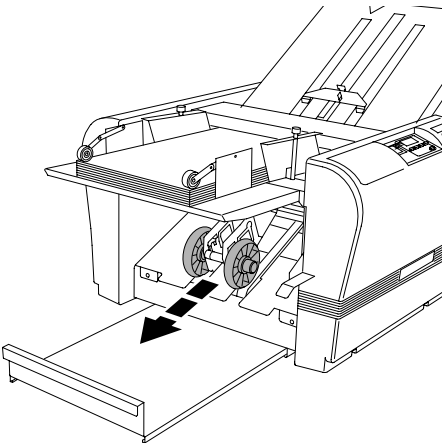


D Papierstau

Bei Bedarf die beiden Tische abnehmen und die Rollenabdeckung öffnen. Papier restlos entfernen. Bei besonders dickem, kurzem oder langem Papier den Einschaltmodus beachten → Siehe unter „Maschine starten“.

GB Paper jam

If required remove both tables and open the roller cover. Remove any paper. Observe the switch on mode when using very thick, very short or very long paper → see under “start-up”.

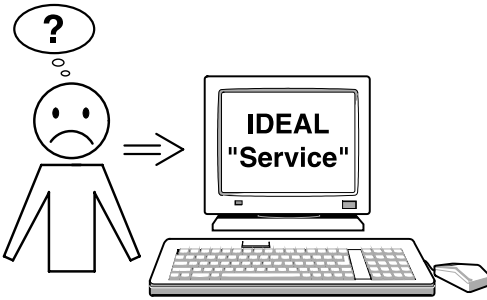


D Falzleistung gering

Bei großen Endformaten muss die Papierauswurfrolle ganz nach links gesetzt werden.

GB Low folding power

When folding large paper set the paper ejection roller to the left.



D Trifft keiner der vorher genannten Problemlösungen zu, Kontakt: Kundendienst www.ideal.de → "Service" service@krug-priester.com

GB None of the above mentioned methods helped to solve the problem: www.ideal.de → "Service" service@krug-priester.com



EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Diese Maschine ist GS-geprüft und entspricht den EG-Richtlinien 98/37, 73/23 und 89/336.

Das Unternehmen ist zertifiziert nach DIN EN ISO 9001.

Angewendete Normen und technische Spezifikationen:

EN 60950; EN 50081; EN 61000-6-2.

Lärminformation: Der arbeitsplatzbezogene Immissionswert liegt unter dem nach EN 27779 zugelassenen Wert von 78 dB (A).



MANUFACTURER'S DECLARATION

This machine is approved by independent safety laboratories and is in compliance with the EC-regulations 98/37, 73/23 and 89/336.

IDEAL is certified under the DIN EN ISO 9001 quality standards.

Applied standards and technical specifications:

EN 60950; EN 50081; EN 61000-6-2.

Sound level information: The sound level at the work place is less than the EN 27779 standard's maximum permissible level of 78 dB (A).

QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM



DQS-zertifiziert nach
DIN EN ISO 9001 Reg.-Nr. 1489

Wolfgang Priester
-General Manager-

INFORMATIONS DU FABRICANT

Cette machine a subi les contrôles de sécurité et correspond aux directives européennes 98/37, 73/23 et 89/336.

Le fabricant est certifié DIN EN ISO 9001. Les destructeurs IDEAL sont conformes au Code du Travail.

Normes et prescriptions techniques applicables:

EN 60950; EN 50081; EN 61000-6-2.

Niveau sonore: Au poste de travail, le niveau sonore est inférieur aux valeurs maximales autorisées par la norme EN 27779 78 dB (A).

VERKLARING VAN DE FABRIKANT

Deze machine is goedgekeurd door toonaangevende, onafhankelijke veiligheidsinstellingen en voldoet aan EG-normen 98/37, 73/23 en 89/336.

IDEAL is gecertificeerd volgens DIN EN ISO 9001.

Normen en technische waarden:

EN 60950; EN 50081; EN 61000-6-2.

Geluidsniveau informatie: Het geluidsniveau op de werkplek is lager dan het volgens EN norm 27779 maximaal toegestane geluidsniveau van 78 dB (A).

DICHIARAZIONE DI FABBRICAZIONE

Questa macchina ha ottenuto il marchio GS ed è conforme alle norme EC 98/37, 73/23 e 89/336.

La qualità dei prodotti IDEAL è riconosciuta con certificazione DIN EN ISO 9001

Norme e specifiche tecniche applicabili:

230 Volt-versione:

EN 60950; EN 50081; EN 61000-6-2.

Informazioni sul livello di rumorosità: Il livello delle emissioni acustiche nell'ambiente di utilizzo risulta inferiore al valore massimo di 78 dB (A), fissato con normativa EN 27779.

DECLARACION DEL FABRICANTE

Esta máquina está aprobada por laboratorios de seguridad independientes y de conformidad con las regulaciones-CE 98/37, 73/23 y 89/336.

IDEAL está certificada por las normativas de calidad DIN EN ISO 9001.

Normativas aplicadas y especificaciones técnicas:

EN 60950; EN 50081; EN 61000-6-2.

Nivel de ruido: El nivel de ruido en el lugar de trabajo es inferior al nivel máximo permitido de 78 dB (A) por la normativa EN 27779.



Aktenvernichter
Document Shredders
Destructeurs de Documents
Papiervernietigers
Distruggidocumenti
Destructoras de Documentos

Schneidemaschinen
Trimmers and Guillotines
Cisailles et Massicots
Snijmachines
Taglierine e Tagliacarte
Cizallas y Guillotinas

